In alle documenten:

Voortdurend….: *Continous* dat volgens Cambridge English Dictionary betekent: without a pause or interruption, in plaats van

- *continual* (CED: happening repeatedly, usually in an annoying or not convenient way) of
- *temporary* (CED : not lasting or needed for very long)

NB: in de Engelse vertaling van de AB2000 is voortdurend vertaald met perpetual; dit is vervelend in verhouding tot de AB2016 als ook naar de definitie van CED onjuist: continuing for ever in the same way (=eeuwigdurend)

Bepalingen…… : Naast onze bepalingen (Van Dale: Voorschrift) hanteren we ook voorwaarden in zowel de overstapregeling als voor havenerfpachten (AV) (Van Dale: voorafgaande beperking; beding). De woorden lijken (maar zijn kennelijk geen) volkomen synoniemen, waarbij het gebruik afhangt van context (inhoud en taalgevoel).
Ook in het Engels is het niet eenvoudig een eenduidig onderscheid te vinden. Moeten we aansluiten bij de in de vertaling van de AB gehanteerd *conditions* of *zou provisions* een correcter vertaling zijn of maken we een onderscheid *conditions* voor bepalingen en provisions voor voorwaarden.

Erfpacht…… : *Leasehold* (volgens Cambridge English Dictionary: the legal right to live in or use a building or piece of land for an agreed period of time) in plaats van

- *Ground rent dat ziet op betalingen door een gebouweigenaar (CED: money paid by the owner of a building or apartment to the person who owns the land on which it has been built) of*
- *Ground Lease dat CED niet kent (maar wel in de vertaling van de AB2016 staat)*

NB: Leasehold of leasehold right. Waarschijnlijk net als in Nl een keuze of je recht toevoegt, omdat recht al besloten ligt in het begrip erfpacht zou toevoeging dus niet nodig zijn

NB: Bij lezing van de vertaling van de AB2016 viel me op dat o.a. de definities onvolledig zijn vertaald

Overstap…… : De keuze voor *Transition* (CED: change from one type to another, or the process by which this happens) of *Conversion* (CED: the process of converting something from one thing to another) vind ik moeilijk. Dat geldt temeer door ons onderscheid tussen overstap/omzetting van voortdurende rechten en conversie van tijdelijke rechten.
In de AB2016 komt overstap niet voor, maar alleen de "akte van omzetting" om een overgestapt recht aan te duiden. . In het verlengde ligt het in de rede in de titel "conversion" te hanteren als de in de AB2016 gehanteerde vertaling van omzetting. Voor conversies van tijdelijke rechten zou in het verlende transition in de rede liggen.
In de nederlandse tekst is naast de formele aanduiding "omzetting" uit de AB2016 "overstap" gekozen als een in de praktijk gebezigd begrip. Voor het Engels geldt dat niet en is het de vraag of introductie van "switching over" (volgens CED Amerikaans) als een vergelijkbare vertaling logischer is dan "converting" dat èn aansluit op conversion èn Engels is.

Vervroegde …..: Wij gebruiken wederom vanuit onze definities als *"vervroegde herziening"*, *"vervroegde wijziging" en "algehele herziening"* zonder dat uit die begrippen blijkt wat daaronder verstaan dient te worden.

Beleidsstuk		**Geldt voor:**	**Bijzonderheden:**	**Gemeentelijke aanbieding:**
NL	**EN**			
Algehele herziening	comprehensive revision	Alle rechten, op elk moment in het tijdvak	Canon kan niet omlaag, nieuw tijdvak wordt direct gestart	Ja; geen deskundigen-taxatie
Vervroegde wijziging	early renewal	Alle rechten, tussen het 13e en 4e jaar voor einde tijdvak	Canon kan omlaag, nieuw tijdvak wordt direct gestart	Nee, direct deskundigentaxatie
Vervroegde herziening	early revision	Alle rechten, tussen het 30e en 2e jaar voor einde tijdvak	Canon kan omlaag, nieuw tijdvak wordt direct gestart. Investering in het erfpachtrecht is vereist	Ja; geen deskundigentaxatie